

## Lecture de l'Évangile selon Saint Jean

Jn XIX, 6-11,13-20,25-28,30-35

Lorsque les principaux prêtres et les huissiers le virent, ils s'écrièrent : « Crucifie ! crucifie ! » Pilate leur dit : « Prenez-le vous-mêmes, et crucifiez-le ; car moi, je ne trouve point de crime en lui. » Les Juifs lui répondirent : « Nous avons une loi ; et, selon notre loi, il doit mourir, parce qu'il s'est fait Fils de Dieu. » Quand Pilate entendit cette parole, sa frayeur augmenta. Il rentra dans le prétoire, et il dit à Jésus : « D'où es-tu ? » Mais Jésus ne lui donna point de réponse. Pilate lui dit : « Est-ce à moi que tu ne parles pas ? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te crucifier, et que j'ai le pouvoir de te relâcher ? » Jésus répondit : « Tu n'aurais sur moi aucun pouvoir, s'il ne t'avait été donné d'en haut. C'est pourquoi celui qui me livre à toi commet un plus grand péché. » Pilate, ayant entendu ces paroles, amena Jésus dehors ; et il s'assit sur le tribunal, au lieu appelé le Pavé, et en hébreu Gabbatha. C'était la préparation de la Pâque, et environ la sixième heure. Pilate dit aux Juifs : « Voici votre roi. » Mais ils s'écrièrent : « Ote, ôte, crucifie-le ! » Pilate leur dit : « Crucifierai-je votre roi ? » Les principaux prêtres répondirent : « Nous n'avons de roi que César. » Alors il le leur livra pour être crucifié. Ils prirent donc Jésus, et l'emmenèrent. Jésus, portant sa croix, arriva au lieu du crâne, qui se nomme en hébreu Golgotha. C'est là qu'il fut crucifié, et deux autres avec lui, un de chaque côté, et Jésus au milieu. Pilate fit une inscription, qu'il plaça sur la croix, et qui était ainsi conçue : « Jésus de Nazareth, roi des Juifs. » Beaucoup de Juifs lurent cette inscription, parce que le lieu où Jésus fut crucifié était près de la ville : elle était en hébreu, en grec et en latin. Près de la croix de Jésus se tenaient sa mère et la sœur de sa mère, Marie, femme de Clopas, et Marie de Magdala. Jésus, voyant sa mère, et auprès d'elle le disciple qu'il aimait, dit à sa mère : « Femme, voilà ton fils. » Puis il dit au disciple : « Voilà ta mère. » Et, dès ce moment, le disciple la prit chez lui. Après cela, Jésus, qui savait que tout était déjà consommé, dit, afin que l'Écriture fût accomplie : « J'ai soif. » Quand Jésus eut pris le vinaigre, il dit : « Tout est accompli. » Et, baissant la tête, il rendit l'esprit. Dans la crainte que les corps ne restassent sur la croix pendant le sabbat, - car c'était la préparation, et ce jour de sabbat était un grand jour, - les Juifs demandèrent à Pilate qu'on rompît les jambes aux crucifiés, et qu'on les enlevât. Les soldats vinrent donc, et ils rompirent les jambes au premier, puis à l'autre qui avait été crucifié avec lui. S'étant approchés de Jésus, et le voyant déjà mort, ils ne lui rompirent pas les jambes ; mais un des soldats lui perça le côté avec une lance, et aussitôt il sortit du sang et de l'eau. Celui qui l'a vu en a rendu témoignage, et son témoignage est vrai ; et il sait qu'il dit vrai, afin que vous croyiez aussi.

### Verset de communion

La lumière de ta Face, Seigneur, nous a marqués de son empreinte. (Ps 4,7)

Alleluia, alleluia, alleluia.

site: [www.cathedrale-orthodoxe.com](http://www.cathedrale-orthodoxe.com)

По благословению архиепископа Тельмисского Иова, Экзарха патриарха Вселенского

## Приходской Листок

Неделя 17-я по Пятидесятнице. Глас 8.

**Воздвижение Честного и Животворящего Креста Господня**

воскресенье 27 сентября 2015 dimanche 27 septembre 2015

17ème dimanche après la Pentecôte. Ton 8.

**Exaltation universelle de la vénérable et vivifiante Croix**

*Праздник Воздвижения, посвященный Кресту Христову, выражает литургический (богослужебный) аспект почитания христианами Голгофского Креста как орудия спасения человечества. Название указывает на торжественное поднятие Креста вверх («воздвижение») после обнаружения его в земле. Это единственный двенадцатый праздник (т. е. один из двенадцати величайших праздников годового цикла), исторической основой которого явились не только новозаветные события, но и более поздние – из области церковной истории.*

### тропарь глас 1

Спаси, Господи, люди Твоя/ и благослови достояние Твое,/ победы православным христианам на сопротивных даруя// и Твое сохраняя Крестом Твоим жительство.

### кондак глас 4

Вознесыйся на Крест волею,/ тезоименитому Твоему новому жительству/  
щедроты Твоя даруй, Христе Боже,/ возвесели нас силою Твоею,/ победы дая нам на сопостаты,/ пособие имущим Твое оружие мира,// непобедимую победу.

### Чтения из Священного Писания на Литургии:

*Настоящий перевод Нового Завета был начат в 1953 году, группой переводчиков: известный русский библист епископ Кассиан (Безобразов + 1892-1965), прот. Николай Куломзин, писатель Борис Зайцев*

### Послание к коринфянам святого Апостола Павла

1 Кор., I, 18-24

Ибо слово о кресте для погибающих есть безумие, для нас же, спасаемых, есть сила Божия. Ибо написано: Погублю мудрость мудрецов, и разум разумных отвергну. Где мудрец? Где книжник? Где совопросник века сего? Не обратил ли Бог мудрость мира в безумие? Ведь поскольку мир своей мудростью не познал Бога в премудрости Божией, – благоугодно было Богу безумием проповеди спасти верующих. Ибо и Иудеи требуют знамений, и Еллины ищут мудрости, мы же проповедуем Христа распятого, для Иудеев соблазн, а для язычников безумие, для самих же призванных, как Иудеев, так и Еллинов, Христа – Божию силу и Божию премудрость.

## От Иоанна святое Благовествование

Ин., XIX, 6-11, 13-20, 25-28, 30-35

Когда же увидели Его первосвященники и служители, они закричали: распни, распни. Говорит им Пилат: возьмите Его вы и распните, ибо я не нахожу в Нем вины. Ответили ему Иудеи: у нас есть Закон, и по Закону Он должен умереть, потому что сделал Себя Сыном Божиим. Когда услышал Пилат это слово, он еще сильнее устранился, и вошел в преторию снова и говорит Иисусу: откуда Ты? Иисус же ответа не дал ему. Говорит Ему тогда Пилат: мне ли не говоришь? Разве Ты не знаешь, что я власть имею отпустить Тебя, и власть имею распять Тебя? Ответил ему Иисус: ты не имел бы надо Мной никакой власти, если бы не было дано тебе свыше. Поэтому тот, кто Меня предал тебе, больший грех имеет. Пилат, услышав эти слова, вывел Иисуса наружу и сел для вершения суда на место, называемое "Каменным помостом", а по-еврейски Гаввафа. Была же пятница перед Пасхой, около шестого часа. И говорит он Иудеям: вот Царь ваш. Тогда закричали они: долой, долой, распни Его! Говорит им Пилат: Царя ли вашего распну? Ответили первосвященники: нет у нас царя, кроме кесаря. Тогда он предал Его им на распятие. Итак, взяли Иисуса и повели. И неся Себе крест, Он вышел на место, называемое Лобным, которое по-еврейски называется Голгофа, где Его распяли, и с Ним двух других, по обе Его стороны, посредине же Иисуса. И сделал надпись на доске Пилат и поставил на кресте. Было же написано: Иисус Назорей, Царь Иудейский. Эту надпись на доске многие прочли из Иудеев, потому что близко было от города то место, где был распят Иисус, и было написано по-еврейски, по-римски, по-гречески. Стояли же у креста Иисуса Мать Его и сестра Матери Его, Мария Клеопова и Мария Магдалина. Иисус же, увидев Мать и ученика, близ стоящего, которого Он любил, говорит Матери: Женщина, вот сын Твой. Потом говорит ученику: вот Мать твоя. И с того часа взял ученик Ее к себе. После этого Иисус, зная, что уже всё совершилось, говорит, дабы свершилось Писание: жажду. И когда вкусил Иисус укуса, Он сказал: совершилось. И склонив голову, предал дух. А так как была пятница, то Иудеи, чтобы тела не остались на кресте в субботу – ибо день той субботы был день великий, – попросили Пилата перебить у них голени и снять их. Итак, пришли воины, и у первого перебили голени, и у другого, распятого с Ним. Придя же к Иисусу, они, когда увидели, что Он уже умер, не перебили у Него голеней, но один из воинов копьем пронзил Ему бок, и вышла тотчас кровь и вода. И видевший засвидетельствовал, и истинно его свидетельство, и он знает, что истинное говорит, чтобы и вы верили.

*«Крест без любви нельзя мыслить и представлять: где Крест, там и любовь; в церкви вы везде и на всем видите кресты, для того чтобы все напоминало вам, что вы во храме Бога любви, в храме Любви, распятой за нас».*

*св. Иоанн Кронштадтский*

## Textes pour la liturgie du dimanche:

### Troaire, ton 1

Seigneur, sauve ton peuple / et bénis ton héritage ; /  
accorde à tes fidèles la victoire sur l'Ennemi // et garde ton peuple par ta croix.

### Gloire... et maintenant...

### Kondakion, ton 4

Toi qui T'es volontairement élevé sur la Croix, ô Christ Dieu, / accorde tes miséricordes au nouveau peuple qui porte ton Nom. / Réjouis tes fidèles par ta puissance / et donne-leur la victoire sur l'Ennemi ; // afin qu'ils trouvent secours dans ta Croix, arme de paix et trophée invincible.

### À la place du Trisagion

### Troaire idiomèle, ton 6

Devant ta croix, nous nous prosternons, ô Maître,  
et ta sainte résurrection, nous la glorifions.

### Prokimenon, ton 7

Exaltez le Seigneur notre Dieu, /  
et prosternez-vous devant l'escabeau de ses pieds, car Il est saint. (Ps 98,5)  
v. Le Seigneur est entré dans son règne, que les peuples frémissent. (Ps 95,1)

## Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Corinthiens

1Co I, 18-24

Car la prédication de la croix est une folie pour ceux qui périssent ; mais pour nous qui sommes sauvés, elle est une puissance de Dieu. Aussi est-il écrit : « Je détruirai la sagesse des sages, Et j'anéantirai l'intelligence des intelligents. » Où est le sage ? où est le scribe ? où est le disputeur de ce siècle ? Dieu n'a-t-il pas convaincu de folie la sagesse du monde ? Car puisque le monde, avec sa sagesse, n'a point connu Dieu dans la sagesse de Dieu, il a plu à Dieu de sauver les croyants par la folie de la prédication. Les Juifs demandent des miracles et les Grecs cherchent la sagesse : nous, nous prêchons Christ crucifié ; scandale pour les Juifs et folie pour les païens, mais puissance de Dieu et sagesse de Dieu pour ceux qui sont appelés, tant Juifs que Grecs.

### Alleluia, ton 1 (Ps. 73, 2a et 12)

v. Souviens-Toi de ton peuple que Tu as acquis dès l'origine.

v. Dieu était notre Roi dès avant les siècles,  
Il a accompli le salut au milieu de la terre.